

## Amdo Tibetan Folk Song #3 (GMA2)

Location: Gansu, Gannan, Maqu	ཀན་སུ་ཁྱུ་ཞིང་ཆེན། ཀན་ལོ་ལུ་མ་ཚུ་འོང།
Singer Name (Wylie): <i>Tshe ring sgröl ma</i>	ཚེ་རིང་སྒྲོལ་མ། མོ་ལ།
Singer Gender & Age: Female 28	Date Recorded: August 26, 2009

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ལུག་དཀར་མོ་དགུང་གི་སྐར་མ་རེད།།                      དེའི་ལུག་ཇི་བཙོ་ལཱི་དུང་ལྷ་རེད།།                      འོ་རྒྱལ་པོ་རྩ་མགོའི་ཟེལ་བ་རེད།།                      དེའི་ཟོག་ཇི་འཇམ་གླིང་ཉི་མ་རེད།།</p>	<p style="text-align: center;">White sheep are like stars of the night sky. The shepherd is the full moon*</p> <p style="text-align: center;">Black yak are like dewdrops on the peak of the mountain. The herder is the sun for the world.</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">* On the 15th of the month the moon appears as round and full.</p>	<p style="text-align: center;">洁白的羊群是 夜晚的星星 牧羊的人是 十五的月亮</p> <p style="text-align: center;">牛群是山顶露珠 放牧人就是 世界的太阳</p>

### Actual Song Text As Performed

མོ་ལུག་རེ་དཀར་མོ་ཡི་དགུང་གི་ཡི་ཡི་སྐར་མ་རེད།  
 མོ་དེའི་ཞི་རྩི་བོ་ཡི་བཙོ་ལཱི་ཡི་དུང་ལྷ་རེད།  
 མོ་ཟོག་འོ་རྒྱལ་པོ་ཡི་རྩ་མགོ་ཡི་ཡི་བསེལ་བ་རེད།  
 མོ་དེའི་ལ་ཟོག་བོ་ཡི་འཇམ་གླིང་གི་ཡི་ཡི་ཉི་མ་རེད།



# Amdo Tibetan Folk Song #3 (GMA2)

ལུག་དཀར་མོ་དབྱང་གི་སྐད་མ་རེད།

ཀན་སུའུ་མ་ཚུ།  
ཚོང་རྒྱལ་མ།

♩ = 144 Free Rhythm

ཚོ་ལུག་ རེ་དཀར་ མོ་མི་ དབྱང་  
ཚོ་ རྒྱལ་ ན་ རོང་ ནག་ མི་ ར་

མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་  
མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་

ཚོ་ རོང་ རྒྱ་ རྒྱ་ མོ་ མི་ མི་ མི་ མི་  
ཚོ་ རོང་ རྒྱ་ རྒྱ་ མོ་ མི་ མི་ མི་ མི་

མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་  
མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་ མི་

**Transcription Notes:**

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. Musical transcription is based upon the first verse. In the recording, the second half of the second verse is slightly sharper than the written score.
3. Text in this song is the same as text in Song #19 (QBA1).

**Basic Music Analysis:**

1. Tonal Center is C#. Tonal Formula: 5 2 0 (1) 3 5 7 10 12 15. Pentatonic Mode (*blo gsal*).
2. Phrasing is AAAA. Sub-phrase is A=ab.

Song 3: GMA2

Starting Pitches      Closing Pitch      Strong Phrase (1)      Strong Phrase (2)      Phrase Cadence      Final Cadence

5 2 0 0      0      3 5 7 10 7 10 12 15      10      10 7 10 7 7 5      7 3 3      0 2 0 0

Ornamentation:      Bend & Repeat